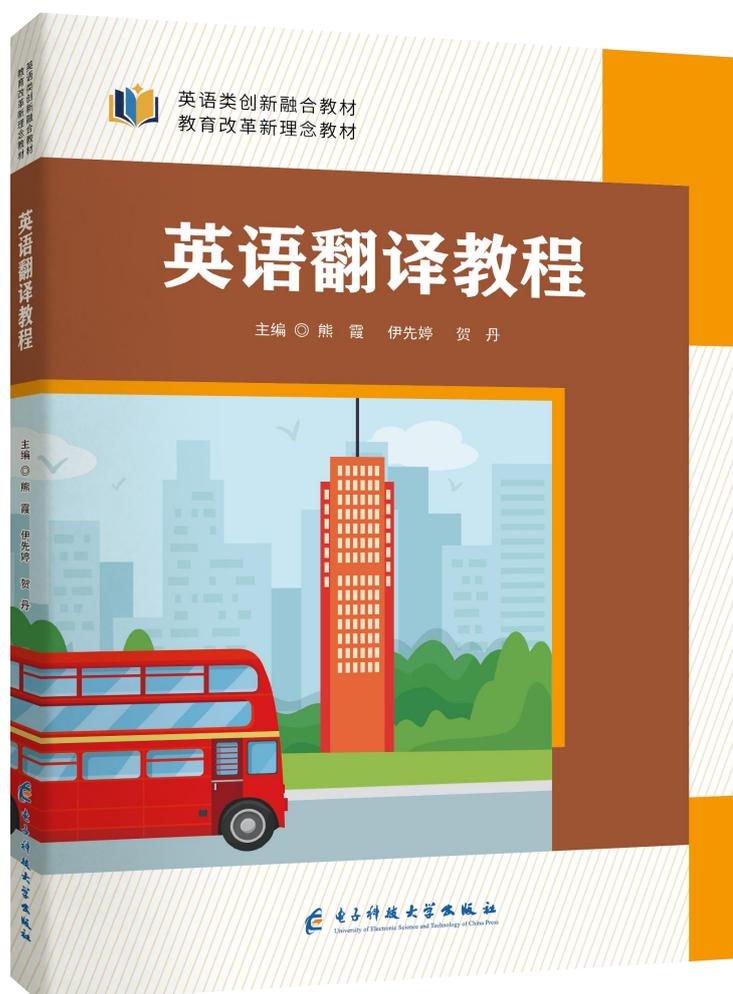


英语翻译教程



类目：英语类

书名：英语翻译教程

主编：熊霞 伊先婷 贺丹

出版社：电子科大出版社

开本：大16开

书号：978-7-5770-0533-1

使用层次：通用

出版时间：2023年8月

定价：48.00元

印刷方式：双色

是否有资源：是

策划编辑: 万晓桐 李燕琴
责任编辑: 万晓桐
封面设计: 旗语书装

英语类
改革创新融合教材
教育改革新理念教材



英语类创新融合教材
教育改革新理念教材

英语翻译教程

英语翻译教程

英语翻译教程

主编 © 熊霞 伊先婷 贺丹



主编 © 熊霞 伊先婷 贺丹



扫描二维码
关注更多教材信息



定价: 48.00元

电子科技大学出版社

电子科技大学出版社
University of Electronic Science and Technology of China Press



英语类创新融合教材
教育改革创新理念教材

英语翻译教程



主 编 © 熊 霞 伊先婷 贺 丹
副主编 © 徐秋萍 李玉坤 欧阳冉冉
康彦婷 石景艳 李 震
武丹丹 王沛洁 王伊君
刘 璠 杨 振 应世潮
李 瑶 张芳舟 张玉玲



电子科技大学出版社
University of Electronic Science and Technology of China Press

· 成都 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

英语翻译教程 / 熊霞, 伊先婷, 贺丹主编. — 成都:
电子科技大学出版社, 2023. 8

ISBN 978-7-5770-0533-1

I. ①英… II. ①熊… ②伊… ③贺… III. ①英语 -
翻译 - 教材 IV. ①H315. 9

中国国家版本馆 CIP 数据核字 (2023) 第 168468 号

英语翻译教程

YINGYU FANYI JIAOCHENG

熊 霞 伊先婷 贺 丹 主编

策划编辑 万晓桐 李燕芬

责任编辑 万晓桐

助理编辑 蒋 伊

责任校对 于 兰

责任印制 梁 硕

出版发行 电子科技大学出版社

成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦九楼 邮编 610051

主 页 www.uestcp.com.cn

服务电话 028 - 83203399

邮购电话 028 - 83201495

印 刷 涿州汇美亿浓印刷有限公司

成品尺寸 210mm × 285mm

印 张 11.5

字 数 365 千字

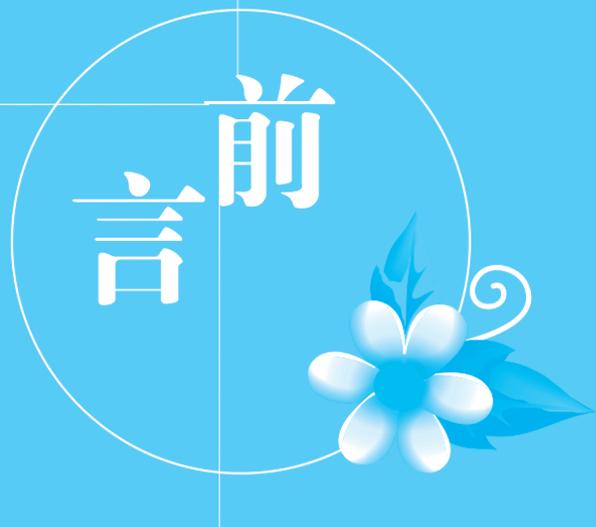
版 次 2023 年 8 月第 1 版

印 次 2023 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5770-0533-1

定 价 48.00 元

版权所有 侵权必究



翻译不仅是外语教学与测试的重要手段之一，而且还是外语学习者应当掌握的一项语言技能。为了将对学生的翻译能力培养的具体要求落到实处，教师们亟须一套适用于英语教学的翻译教材，供全国各类院校修读英语课程、学习英汉互译原理和技巧的广大学生使用。

本书针对英语教学的特点，突出知识性、实用性、实践性和分析性。本书既对英汉翻译的基本原理进行了必要的阐述，又对常用的翻译技巧加以重点解析；在介绍翻译基础知识、讲解翻译基本技巧和方法的过程中，本书结构既有系统性又突出了重点；本书坚持理论结合实际的原则，既重视理论知识的传授，又注重对学生实践能力的培养。

首先，本书阐述了翻译的基本理论，在词汇与语法两个层面对英汉两种语言进行了对比，并分析了英汉思维的差异，为后面介绍英汉翻译技巧奠定了基础。其次，本书从词、句的角度分别介绍了若干种英汉翻译方法和技巧。虽然这些翻译方法和技巧主要都是从英译汉的角度介绍的，但对汉译英也有一定的借鉴作用，因为这两种翻译过程所涉及的是同样的两种语言，译者在翻译过程中经常遇到性质相同的困难，往往需要在同样的翻译理论或原则的指导下，借助于类似的翻译策略加以解决。最后，本书还从语篇层次的角度介绍了英语商务信函的格式特点及翻译技巧，以供广大学生掌握信息交流的一些基本技能，满足国际交往的需要。

常言道，翻译无定规，但这并不意味着英汉翻译中毫无规律可循。本书本着“授人以鱼，不如授人以渔”的原则，旨在帮助读者探寻英译汉的基本规律，掌握英汉翻译的基础知识与常用技巧，并使学生通过不断学习、反复实践，逐步掌握英汉翻译技能。

在本书的编写中，编者广泛借鉴了近年来英汉翻译领域的研究成果，参考了大量翻译著述，谨在此向有关编者致以谢忱。

限于编者的水平与经验，书中疏漏与不当之处在所难免，诚望译界方家与广大读者不吝指正。

编者
2023年7月

录目



第一章 翻译的基本理论	1
第一节 翻译的核心概念	2
第二节 翻译的方法与标准	5
第三节 翻译的过程与步骤	14
第二章 英汉对比	27
第一节 英汉语言的对比	28
第二节 英汉思维差异及其在翻译上的表现	35
第三章 词义的选择与引申	45
第一节 词义选择的注意事项	46
第二节 词义选择的主要依据	50
第三节 词义的引申	55
第四章 词的变性与移位	60
第一节 词性转译	61
第二节 词序调整	73
第五章 增补法	86
第一节 基于句法需要的增补	87
第二节 基于语义和修辞需要的增补	89

第三节 重复法	94
---------------	----

第六章 精简法 106

第一节 不同词类的词的省略	107
---------------------	-----

第二节 结构性精简	117
-----------------	-----

第七章 反译法 121

第一节 肯定译作否定	122
------------------	-----

第二节 否定译作肯定	126
------------------	-----

第八章 虚实转换译法 130

第一节 实译法	131
---------------	-----

第二节 虚译法	134
---------------	-----

第九章 英语长、难句的处理 137

第一节 原序译法（顺译法）	138
---------------------	-----

第二节 变序译法（逆译法）	139
---------------------	-----

第三节 分句译法（拆译法）	140
---------------------	-----

第十章 其他常见语言现象的翻译 144

第一节 被动语态的翻译	145
-------------------	-----

第二节 习语的翻译	151
-----------------	-----

第十一章 英语商务信函 162

第一节 英语商务信函的特点	163
---------------------	-----

第二节 英语商务信函的翻译	170
---------------------	-----

参考文献 177



第一章 翻译的基本理论

翻译是一种跨越时空的语言活动，是“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来”的过程，是“从语义到文体在译入语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息”的活动（谭载喜，1999）。翻译虽为个体所承载，却是一种社会活动，是一门综合性很强的学科，它既有很强的理论性，又有丰富的实践内涵。就综合性而言，经过千百年来各国的共同努力，翻译家们已经在语言学、文学、文化学、心理学、人类学、哲学和教育学等学科的基础上初步建立了一套理论体系，并在具体实践中总结出了一套行之有效的跨文化和语言转换模式。随着科学的日益进步，这种体系和模式正在不断地完善之中。就理论性和实践内涵而言，翻译是人类社会活动的产物，因此具有很强的实践性。翻译理论与实践的关系是辩证的：翻译理论产生于翻译实践，反过来又指导实践，实践反过来又能丰富翻译理论。可以说，没有社会实践就不会有翻译理论的产生；没有翻译理论作为指导，翻译实践就难免会走弯路。因此，学好翻译既要重视翻译理论的学习，又要加强翻译实践的锻炼，理论联系实际，才是学好翻译的必由之路。



翻译的核心概念
翻译的方法与标准
翻译的过程与步骤



第一节 翻译的核心概念

一、什么是翻译

在很多非专业人士看来，甚至连一些初学英汉翻译的人也认为，翻译无外乎拿一本英汉（汉英）词典，从中查得原语在译语中的对应词语，然后再将这些对应词语对号入座地串联起来。但是，稍有翻译实践经验的人都知道这个问题远非如此简单。实际上，翻译是一种十分复杂的语言活动。

翻译的复杂性是由翻译活动的性质所决定的。那么，翻译活动具有什么样的性质呢？对此，长期以来，中外学者不断进行探索，给出了许多富有启示性的阐述。正如下面三条关于翻译的定义所表明的那样，这些阐述大多突出强调翻译作为语际意义转换活动或过程的特性。

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

翻译是把一种语言所表达的思维内容用另一种语言表达出来的语言活动，它包含着一个对原文含义的理解逐步深入，对原文含义的表达逐步完善的过程。

翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面，也就是意义不变的情况下，改变为另外一种语言的言语产物的过程。

上面这些定义虽然在表述上不尽一致，但由表及里地看，却不无相同之处。具体而言，它们都侧重于以下三点：首先，翻译这一语言活动涉及两种不同的语言，即原文语言（或称“原语”）与译文语言（或称“译语”）；其次，翻译的目的是实现这两种语言之间意义的对应转换，即将原语表达的信息通过译语加以传递；再次，在实现这种语际意义对应转换中，要做到完整准确、不折不扣。当然，在实际的翻译过程中，要做到“准确”“完整”或“意义不变”也只能是相对而言的。试比较下列两例中的汉译：

(1) Good medicine is bitter in the mouth.

译文：良药苦口。

(2) Born with a silver spoon in his mouth, Tom is really a lucky dog.

译文：汤姆生在富贵人家，真是个幸运儿。

通过比较不难看到，这两例的汉译虽然都准确达意、通顺自然，但在“完整地”表达原文意义的程度上却有差异。这里所指的意义不只局限于概念意义，而且包括风格意义、形象意义和文化意义等。相对而言，例（1）的汉译比较充分地传达了原文的各种意义。然而，例（2）为了正确表达原文的概念意义，不得不舍弃原文中的形象比喻而使形象意义遭受损失。否则，若将原文的形象比喻直译过来，不仅难以准确传达原文的概念意义，而且甚至可能引起误解或令人不知所云，尤其是若把 a lucky dog 译成“一条幸运狗”，就不能保持其“意义

不变”了。究其原因，这是因为英汉两个民族对“狗”(dog)的看法以及所产生的联想大相径庭。在汉语中，狗经常作为“卑鄙丑恶”的代名词，如“狗仗人势”(be a bully with the backing of a powerful person)，“狗头军师”(a person who offers bad advice)，“狗胆包天”(monstrously audacious)，“狗眼看人低”(be a bloody snob)。而在英语中，dog的形象却迥然不同，经常用作“人类可信赖的朋友”的同义语，如help a lame dog over a stile(助人于危难之中；雪中送炭)，like a dog with two tails(高兴得什么似的)，not (even) a dog's chance(一点儿机会也没有)，every dog has its day(凡人皆有得意日)，work like a dog(苦干，拼命工作)，等等。因此，由于英汉语言文化上的差异，两种语言之间意义的对应转换只能是尽可能地对等；而且考虑到两种语言表达方式上的不同特点，还须重视译文的自然地道。在这一点上，美国著名的翻译理论家尤金·A. 奈达(Eugene A. Nida)对翻译的定义可谓一语破的：

Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and secondly in terms of style.

译文：翻译就是在译语中用最为贴切自然的对等语再现原语的信息——首先是意义方面，其次是风格方面。

上述奈达的定义也进一步道出了翻译这一语言活动的复杂性。要用译语准确地再现原语信息，必须经过由原语理解到译语表达这个复杂的逻辑思维过程。翻译既然是以完全不同于原文表现形式的译文再现原文内容，就必然需要进行一系列的再创造。正由于此，许多译文才能脍炙人口、广为传诵。在这方面，英国著名作家和哲学家弗朗西斯·培根(Francis Bacon)的《论读书》的译文就是典型的一例，现摘其中一段如下：

Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man...Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtle; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend.

译文：读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确……读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞学使人善辩。(王佐良译)

上面这段译文之所以被译界誉为佳译，是因为译者匠心独运，创造性地运用译文的表現手法，不仅忠实地再现了原文的深刻寓意，而且恰当地保持了原文的风格特色，使译文与原文达到了异曲同工的效果。欣赏这样的译文无疑会给人们以美的享受，从这个意义上讲，翻译同样是一门艺术。当然，不同文体材料的翻译在语言运用和表现手法等方面的要求不尽相同，但却没有哪种文体的翻译不需要讲究修辞、不追求译文的通顺晓畅。同时，无论哪种文体的翻译，都必须符合一定的规范；无论哪种正常的翻译活动的展开也都受到客观规律的支配。长期以来，许多学者孜孜不倦地探索科学的方法以研究确定翻译的规范、揭示翻译活动的客观规律。尽管目前很多人对这种规律的认识尚不够深入彻底、全面系统，但是这种规律的存在已为愈来愈多的有识之士所认同。他们坚信，翻译无疑也是一门科学。因此，可以说翻译是一种融艺术性和科学性为一体的创造性语言(思维)活动。

从以上有关翻译性质的阐述可以看出，本教程仅限于讨论不同语言之间的翻译，即所谓的“语际翻译”(interlingual translation)，而不涉及同一语言内部的“语内翻译”(intralingual

translation, 如将古汉语译成白话文) 和“符际翻译”(intersemiotic translation, 如将密码译成自然语言)。当然, 从不同的角度, 还可以对翻译作出其他不同的分类。比如, 按其处理手段分, 有人工翻译和机器翻译; 按其处理方式划分, 有全译、摘译或节译、编译; 按其材料的体裁划分, 有政论翻译、科技翻译、文学翻译、应用文翻译等。本教程旨在扼要介绍英汉语际人工翻译的基本理论知识, 着重探讨英译汉的一般方法与常用技巧。

二、大学英语对培养翻译能力的教学要求

曾几何时, 培养翻译能力似乎是外语专业的任务, 而对专注于打基础的大学外语(原称公共外语)教学而言, 翻译教学也许只是阳春白雪, 仅适合于极少数基础好的学生。但是随着社会的飞速发展, 社会对既懂专业又掌握外语的复合型专门人才的需求与日俱增。为了满足这种需求, 我国外语教育也不断加大改革的力度, 教学要求可谓今非昔比。正如许多业内人士所指出的, 现在, 就英语作为外语的教学而言, 我国的大学英语与英语专业(基础阶段)之间的界限渐趋模糊。这一点可以通过对比英语专业对翻译的教学要求与大学英语对翻译能力培养的要求获得佐证。现将英语专业对翻译的教学要求与大学英语对翻译能力培养的三个阶段要求分列如下(见表 1-1):

表 1-1 《高等学校英语专业英语教学大纲》各阶段翻译教学要求(2000 年)

二级要求	四级要求	六级要求	八级要求
能独立完成课程中的各种翻译练习, 要求理解准确、语言通顺	能独立完成课程中的各种翻译练习, 要求译文忠实于原文、表达流畅	初步了解翻译基础理论和英、汉两种语言的异同, 并掌握常用的翻译技巧, 能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语。译文忠实于原文, 语言通顺, 速度为每小时 250~300 个英文单词; 能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语, 速度和译文要求与英译汉相同。能担任外宾日常生活的口译	能运用翻译的理论和技巧, 将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语, 或将我国报纸、杂志上的文章和一般文学作品译成英语, 速度为每小时 250~300 个英文单词。译文要求忠实原意, 语言流畅。能担任一般外事活动的口译

大学英语课程旨在培养学生较强的英语综合应用能力, 使其能用英语交流信息。教育部 2007 年修订的《大学英语课程教学要求》明确规定, 高等学校非英语专业的本科生通过大学英语课程的学习, 应当掌握一定的英汉互译的能力, 并且对大学阶段的英语教学提出了三个层次的要求, 其中对翻译能力的具体要求如下:

一般要求:

能借助词典对题材熟悉的文章进行英汉互译, 英汉译速为每小时约 300 个英语单词, 汉英译速为每小时约 250 个汉字。译文基本准确, 无重大的理解和语言表达错误。

较高要求：

能摘译所学专业的英语文献资料，能借助词典翻译英语国家大众性报刊上题材熟悉的文章，英汉译速为每小时约 350 个英语单词，汉英译速为每小时约 300 个汉字。译文通顺达意，理解和语言表达错误较少。能使用适当的翻译技巧。

更高要求：

能借助词典翻译英语国家报刊上有一定难度的文章，能翻译介绍中国国情或文化的文章。英汉译速为每小时约 400 个英语单词，汉英译速为每小时约 350 个汉字。译文内容准确，基本无错译、漏译，文字通顺达意，语言表达错误较少。

通过对比不难看到，无论是英语专业还是大学英语，对不同阶段的翻译教学都提出了相应的要求，而且两者都对各个教学阶段在培养翻译的能力上提出了具体要求，不仅明确了标准，还对翻译速度作出了要求。两者之所以都对翻译能力的培养提出较高的要求，无疑是为了更好地适应我国社会发展新形势的需要。当代大学生也只有培养起相应的英汉互译能力，才能成为具有比较全面的外语能力的合格人才。然而，要达到这种要求不可能一蹴而就，而要经过孜孜不倦的努力，不断学习和训练，才能奏效。如果不经过必要的学习与训练，即使是能够流利地同时使用两种语言的人，也未必就能够将这两种语言有效地加以对译。因此，英汉翻译学习者不但要努力打下英汉两种语言的扎实基础，而且还要比较系统地掌握英汉翻译的基础知识、基本原理与技巧；与此同时，还要坚持理论与实践密切结合的原则，通过大量的翻译练习，在充分的翻译实践中逐步培养自己的英汉翻译技能。

第二节 翻译的方法与标准

一、翻译的方法

恰当的翻译方法是确保翻译活动顺利开展的重要因素。不同的翻译方法不仅可能导致译文风格呈现差异，而且有时甚至会直接决定译文质量的高低。这也就是翻译界历来十分重视翻译方法的缘故。

大体说来，翻译的根本方法有两种，即所谓的直译（literal translation 或 metaphrase）和意译（free translation 或 paraphrase）。但是，究竟什么是直译，什么是意译？两者之间有何关系？长期以来，翻译界围绕这些问题一直争论不休。在中国翻译界，直译和意译之争始于东汉时期。而类似的争论在西方翻译界同样也是由来已久，迄今尚未获得彻底解决。一些有识之士认为，导致这场争论旷日持久的主要原因在于人们对直译和意译的认识不尽相同。因而，一些人将那种生搬硬套、对号入座的硬译或死译误认为直译，也有一些人则把某些妄加删改、添油加醋的胡译或乱译混同于意译。这两种倾向无疑都从根本上曲解了直译与意译的确切内涵。实际上，直译绝不等于硬译、死译，意译也绝非胡译、乱译。比如，下面例子中的原译

即是典型的死译，而不能视作直译：

(1) lie on one's back

原译：躺在自己的背上

改译：仰卧

the Scotland Yard

原译：苏格兰院落

改译：伦敦警察厅

black tea

原译：黑茶

改译：红茶

cut somebody dead

原译：砍某人死

改译：假装未看见某人

bull's eye

原译：公牛眼睛

改译：靶心

talk horse

原译：谈马

改译：吹牛

put on one's thinking cap

原译：戴上某人思想的帽子

改译：动脑筋想

catch a cold

原译：捉住一个冷

改译：感冒

talk turkey

原译：谈论火鸡

改译：坦率认真地谈话

(2) It was an old and ragged moon.

原译：那是一个又老又破的月亮。

改译：这是一弯下弦残月。

(3) It is possible that they never imagined that any considerable amount of public opinion would be rallied in their favor.

原译：这是可能的，他们从未想象过有任何相当数量的公众意见会聚集到对他们有利的方面来。

改译：他们可能从没有想到，竟会有相当多的舆论支持他们。

(4) Health is above wealth, for this cannot give so much happiness as that.

原译：健康高于财富，因为这个不能像那个给人们很多幸福。

改译：健康比财富更重要，因为财富不能像健康那样给人们带来幸福。

上述例子中的原译胶柱鼓瑟、望文生义，拘泥于原文的字面意义和结构形式，致使译文与原文的意义相去甚远，乃至完全背离了原义。但是，译者也要注意防止矫枉过正，走向另一个极端，如果完全置原文的结构形式、风格特征于不顾，肆意增删词语，则会使译文貌似自然晓畅，实际却成了与原文思想内容不尽相符的胡译。如以下几例中的原译所示：

(1) He wanted to learn, to know, to teach.

原译：他渴望博学广闻，喜欢追根穷源，并且好为人师。

改译：他想学习，增长知识，并且愿意把自己的知识教授给别人。

(2) But there can be no serious doubt that Rhodesian copper is going somewhere and in very substantial quantities.

原译：然而毫无疑问，罗得西亚的铜在向某些国家大量出口。

改译：但是不可能真有什么疑问，罗得西亚的铜是在外运，而且数量还不小。

(3) I have often thought it would be a blessing if each human being were stricken blind and deaf for a few days at some time during his early adult life.

原译：我每每这样想过，假如一个人在刚近而立之年时经历一段盲人与聋人的生活，可能是天赐之福。

改译：我经常这样想，如果让每个人在刚成年时突然失明失聪几日，那可能是件幸事。

(4) His popularity was as unsettled as the waves. It swelled, and bubbled, and foamed for a while, only to recede, and be lost to its former possessor.

原译：他的声望犹如万顷波涛起伏不定。它在短暂的时间内，如日中天，盛极一时，炙手可热，但转瞬之间又烟消云散，终于在原来拥有此声望的人身上丧失殆尽。

改译：他的声望如同波涛一样起伏不定，一时之间浪涛高涨，随后又潮退水落，最终在原来具有这种声望的人身上荡然无存。

当然，导致以上例子中的原译成为死译或胡译的根源并不在于直译或意译的方法本身，而在于译者对原文的理解有误、对译文表达不当。因此，无论采用哪种翻译方法，都要着力使译文准确达意、通顺自然。以下详细介绍一下两种基本的翻译方法。

(一) 直译法

究竟什么叫直译，很难找到一个翻译界一致认可的定义。一般认为，直译就是不仅忠实于原文内容而且忠实原文形式的翻译方法。也有人把直译解释为一种重“形似”的方法，要求在保持原文内容的前提下，力求使译文与原文在选词用字、句法结构、形象比喻及风格特征等方面尽可能趋于一致。直译法经常用于一些短语和习语的翻译。例如：

(1) money politics 金钱政治

cold war 冷战



hot line 热线

ostrich policy 鸵鸟政策

chain stores 连锁商店

baptism of war 战争洗礼

black market 黑市

pillar industry 支柱产业

go into the red 出现赤字

a wait-and-see attitude 等着瞧的态度

fish in troubled water 浑水摸鱼

paper tiger 纸老虎

(2) Blood is thicker than water.

译文：血浓于水。

(3) Failure is the mother of success.

译文：失败是成功之母。

(4) Strike the iron while it is hot.

译文：打铁趁热。

上述这些例子通过直译保留了原文的表现手法，从而使译文读者能够获得与原文读者大致相同的感受。又如：

(1) He walked at the head of the funeral procession, and every now and then wiped his crocodile tears with a big handkerchief.

译文：他走在送葬队伍的前头，还不时用一条大手绢抹去那鳄鱼的眼泪。

(2) Don't believe a word that man tells you. He'd swear black was white if he thought it was to his advantage.

译文：别相信那人的话。只要对他有利，他能把黑的说成白的。

(3) In the court action, Alain sprang his trump card by calling a surprise witness.

译文：在法庭诉讼中，阿兰突然打出了他的王牌——请出一位意想不到的证人。

上述例句中的 crocodile tears 和 trump card 均采取了直译，其对应译语虽为“舶来品”，但其含义已为国内广大读者所熟悉。这种情况下，直译不仅能够为他们所理解接受，而且可以保存原文的形象比喻，进而使译文尽可能同原文一样富有感染力。当然，直译并不局限于翻译类似上述的这些短语、习语。只要使用得当，直译法对于翻译其他类型的一些语句也同样能够奏效。下面略举几例：

(1) Partly as a result of the recently increasing demand, wholesale tea prices have almost doubled.

译文：部分地区由于最近日益增长的需求，茶叶批发价格已几乎翻了一番。

(2) The field of mechanical engineering may be divided into two major areas: thermo-science and design.

译文：机械工程的范围可分为两个主要方面：热学和设计。

(3) The present system is designed to assist those developing countries in competing with imports from other sources without disruptive effects on our own industries.

译文：这个现行办法旨在扶持那些发展中国家与从其他国家进口的产品展开竞争，而不损害我们自己产业的利益。

(4) Now that many delegations here have already exhausted the problem of racial discrimination, my delegation will not take too much time of the committee.

译文：既然许多代表团已经在此详尽地阐述了种族歧视问题，本代表团不想多占用委员会的时间。

(二) 意译法

所谓意译，一般指忠实于原文内容而不拘泥于原文结构形式与修辞手法的翻译方法。由于不同民族在历史渊源、文化传统、风俗习惯、地理环境等诸多方面的差异，其语言不仅在词语结构上，而且在表达方式上也必然存在许多不同之处。比如，英国人表达“进退两难”常用 between the devil and the deep blue sea，而中国人则常用“进退维谷”；英国人想表达“多此一举”之义时常常用 carry coals to Newcastle，而中国人则经常说“画蛇添足”；英语中说 the seventh heaven，而汉语中则用“九（重）天”指最高天际。两种语言之间的种种差异就决定了英汉翻译中不可能始终采用直译法；否则，有时只能导致硬译而使译文佶屈聱牙、生硬别扭，或者是含混不清，甚或模棱两可、背离原义。在这种情况下，就须借助于意译，摆脱原文结构形式和表达方式的束缚，充分传达原文的意义。因此，意译强调的是“神似”。例如：

(1) cash crops 经济作物

technical know-how 技术知识

silly ass 蠢猪

small profits but quick returns 薄利多销

as timid as a hare 胆小如鼠

a land of honey and milk 鱼米之乡

to look for a needle in a haystack 海底捞针

castles in the air 空中楼阁

to talk shop all the time 三句话不离本行

to sit on thorns 如坐针毡

a white elephant 无用而累赘的东西

to laugh off one's head 笑掉大牙

the apple of one's eye 掌上明珠

put the cart before the horse 本末倒置

(2) It's unfair that historians always attribute the fall of kingdoms to Helen of Troy.

译文：历史学家们总是把王国的覆亡归咎于红颜祸水，这是不公平的。

(3) Hoover was proud of his wife. She spoke five languages fluently and set what was conceded

to be the finest table in White House history.

译文：胡佛觉得他的夫人很了不起。她能流利地讲五种语言，她的食谱据说是白宫历史上最讲究的。

(4) One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.

译文：一个和尚挑水吃，两个和尚抬水吃，三个和尚没水吃。

(5) Of poetry I don't read much and when I do it I choose the dead lion in preference to the living dog.

译文：诗歌我读得不多，即使是读，我也读过去的佳作，而不是当代的次品。

正如前文已经指出的那样，意译绝不是胡译。译者不应为了追求译文的华丽隽永而任意添枝加叶，或对原文词语妄加删减。当然，采用意译法必然要借助于翻译中常用的各种变通手段，比如进行词类、句式、语态等的转换，对语序加以必要的调整，或对词语做出适度的增删，等等。所有这些变通手段的运用都是为同一目的服务的，那就是使译文忠实地且通顺自然地再现原文意义。下面再看几例，并将原文与译文加以比较：

(1) Jefferson believed that the Baghdad Pact had already been reduced to less than a shadow.

译文：杰弗逊认为，《巴格达条约》已名存实亡。

(2) All the while, George, who was ultimately to benefit from the try that failed, sat silently by, a nearly forgotten spectator.

译文：在此期间，乔治始终坐在一旁，一言不发，几乎成了一个被人遗忘的旁观者；然而他却最终从这场失败的尝试中获得了好处。

(3) Newton's book is, therefore not readily intelligible, even to scientists, unless Euclid has been read before.

译文：因此，如果事先没有读过欧几里得几何学，牛顿的书是不易理解的，即使对科学家也是如此。

(4) We in Zambia would like to build a color-blind society where all can have equal opportunities.

译文：我们愿在赞比亚建立一个不因肤色不同而互相歧视的社会，一个人人机会均等的社会。

(5) It is no use gathering a lot of facts and data without making a thorough study and scientific analysis of them.

译文：搜集大量事实和数据而不进行仔细研究和科学分析，这是毫无用处的。

(三) 直译同意译的关系

对于直译与意译这两种基本的翻译方法，不能脱离具体实际盲目武断地判定二者之间孰优孰劣。大量的翻译实践业已证明，这两种方法虽然有时在形式上似乎形成对立，但是在更多的情况下却互为补充、相辅相成。在正常的翻译活动中，译者往往无法不分具体情况自始至终一味坚持直译，或者仅仅采用意译一种方法。有时，即使是翻译一句话，也可能会同时使用两种方法。例如：

(1) “Really, you carry your age astonishingly well, Nancy.” Said the doctor, for he saw no change whatever in her.

译文：“南希，你可是一点儿也不见老啊，”医生说道，因为他看不出她有什么变化。

(2) New alloys have been made to satisfy new demands, and in the meantime new uses have been found for old metals.

译文：新的合金被冶炼出来，以满足新的需要，而与此同时，废旧金属有了新用途。

在上述两例中，例（1）前半句的引语部分采用了意译，后半部分采用了直译；例（2）则前半句直译，后半句意译。翻译类似句子尚且需要两种方法并用，更不用说翻译一个段落、一篇文章甚或一本书了。当然，也有一些句子，无论采取直译还是意译，皆能达到通顺达意的效果。例如：

(1) It means killing two birds with one stone.

直译：这意味着一石二鸟。

意译：这意味着一举两得。

(2) Last term, I met my Waterloo in my English examination.

直译：上学期，我在英语考试中遭遇了滑铁卢。

意译：上学期，我的英语考试成绩一塌糊涂。

(3) Business is a two-way street and to keep it open in both directions there must be a sense that both partners are doing their utmost to ensure a steady growth in each other's markets.

直译：生意好比双行道，伙伴双方都必须认识到，只有竭尽全力确保对方向自己市场的出口稳步增长，道路的两个方向才得以畅通。

意译：做生意得有来有往，来和往这两条道得保持畅通，应当有这样一个观念，即伙伴双方同时都尽最大努力，来确保对方向自己市场的出口稳步增长。

遇到类似上述句子，究竟择取哪种译法，主要视具体的场合、特定的上下文以及原作的风格与译者的偏爱等因素而定。同时，还需考虑许多翻译学家所倡导的一条原则，即“能直译就尽量直译，不能直译则采取意译”。假如两种语言的结构形式和表现手法相同或十分接近，采用直译不仅恰当转达了原文意义，而且保存了原作的形象比喻及风格特征，有时还能进一步丰富译文的表达方式，增加其感染力。比如，上述例（3）的直译中将 two-way street 译为“双行道”，意象清新，喻义清楚，译文读者可以获得与原文读者相同的感受。再如，下例中的 be armed to the teeth，假若意译为“全副武装”，显然要比“武装到牙齿”逊色多了：

Hitler was armed to the teeth when he launched the Second World War, but in a few years he was completely defeated.

译文：希特勒在发动第二次世界大战时武装到了牙齿，但是不过几年就被彻底击败了。

然而，倘若两种语言的结构形式与表达方式差异迥然，或者原文的形象比喻不能为译文读者所接受，就须借助于意译。例如：

(1) A nice enough young fellow, you understand, nothing upstairs.

译文：这是个外表挺不错的小伙子，就是不长脑袋。

(2) Do not cast pearls before swine.

译文：不要对牛弹琴。

以上有关直译与意译的讨论表明，这两种翻译方法各有千秋，译者应根据具体的翻译任务灵活选择、合理使用，使其取长补短、相得益彰。

二、翻译的标准

翻译标准是指导翻译实践的准则，是评价译文质量的尺度。很久以来，翻译标准一直是翻译理论研究的重点课题，同时也是翻译工作者在实践中极为关注的重要问题。对于什么是科学合理、切实可行的翻译标准，译界始终是见仁见智、言人言殊，至今未有定论。围绕翻译标准的百家争鸣也从侧面推动了翻译理论的发展，促进了翻译事业的繁荣。

在我国翻译史上，早在唐代，佛经翻译家玄奘就曾提出过“既须求真，又须喻俗”的翻译标准。所谓“求真”是指忠实于原文；“喻俗”则指译文应当通顺易懂。清朝末年，严复在《天演论》卷首的译例言中提出了著名的“信、达、雅”三字翻译标准。在很多学者看来，严复所谓的“信”“达”与玄奘提出的“求真”“喻俗”实质上并无二致，应当看作是可以接受的两条标准；但他们对“雅”的看法却争议颇大。一种观点主张，不看原文的具体风格特征，一味追求译文的古雅是不足取的，因此，“雅”不能作为一条翻译标准；另一种观点则认为，假若赋予“雅”以新的含义，将其解释为译文要讲究修辞、译笔要富于文采，那么“雅”仍不失为评价译文质量的一条标准。尽管译界对其认识不尽一致，但是在过去的—个世纪里，严复的“信、达、雅”翻译标准一直被广泛引用和研究，其影响至今仍经久不衰。

当然，也有学者认为，早在严复之前，英国翻译家亚历山大·弗雷泽·泰特勒（Alexander Fraser Tytler）就在《论翻译的原理》（*Essay on the Principles of Translation*）一书中提出了翻译三原则，与严复的“信、达、雅”可谓如出一辙：

(1) The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.

（译文应完整地复述出原作的思想。）

(2) The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.

（译文的风格和笔调应与原作的性质一致。）

(3) The translation should have all the ease of the original composition.

（译文应与原作一样流畅。）

尽管人们对泰特勒的翻译三原则同对严复的“信、达、雅”翻译标准一样，在理解上存在分歧，但很多有识之士认为，古今中外学者关于翻译标准的看法在本质上是基本一致的。虽然表述各异，却都将“准确流畅”“通顺达意”看作翻译标准的要素。因此，目前翻译界倾向性的看法是主张以“忠实、通顺”作为翻译标准。这个四字标准言简意赅，尤其便于英汉翻译初学者理解和掌握，因而为许多英汉翻译教程广为采用。

所谓“忠实”，指的是译文必须完整准确地传达原作的思想内容，保持原作的语气和文体风格。这就要求译者一方面对原作叙述的事实、说明的道理、描写的景物以及所反映的作者的—观点立场、思想情感等内容不妄加篡改、随意增删；另一方面又不以译者自己的风格取

代原作的风格。原作的风格通常包括原作的民族风格、时代风格、语体风格以及作者个人的语言风格等。这第二个方面的要求，对于大学英语翻译课程的学习者而言，显然难以一步到位。因此，作为第一步，他们首先应当注意掌握不同语体（口语体与书面语体）和不同文体的特点，及不同文体对翻译的不同要求。

所谓“通顺”，指的是译文语言必须通俗易懂，遣词造句应当符合译语的语法规范和表达习惯，避免出现文理不通、逻辑不清、佶屈聱牙、晦涩难懂等现象。为此，切不可逐词死译、硬译；相反，应当在“忠实”的前提下，摆脱原文结构形式的束缚，按照译语的行文规范和表达习惯组织安排译文。只有这样，才能保证译文具有相应的可读性，而不致变得洋腔洋调、生硬别扭。例如：

(1) It is now thought that the more work we give our brains, the more work they are able to do.

原译：现在被认为，我们给脑子的工作越多，它们能干的工作越多。

改译：现在人们认为，脑筋越用越灵活。

(2) The average shooting star is a small fragment of matter usually smaller than a pea and often no larger than a grain of sand.

原译：普通流星通常只是比豌豆还小，而且往往是并不比一粒沙子更大的物质碎片。

改译：普通流星是一种很小的物质碎片，通常比豌豆还小，只有沙粒那么大。

(3) Primarily the Allied task was to utilize the resources of two great nations with the decisiveness of single authority.

原译：盟国的任务主要是以统一领导的果断性来使用两个大国的资源。

改译：盟国的任务主要是在一个统一的领导下果断地使用两个大国的资源。

(4) Scientific discoveries and inventions do not always influence the language in proportion to their importance.

原译：科学的发现与发明，就其重要性的比例而言，并不总对语言有什么影响。

改译：科学发现和发明并不一定因其愈加重要而对语言的影响就愈大。

(5) It is the unique task of laboratory work to develop in the student some undertaking of experimental procedure. This aim can best be achieved by giving him some experience in solving simple experimental problems.

原译：这就是实验室工作在学生中展开某些实验程序工作的唯一任务。这个目的能够最好地达到给予学生在解决简单实验问题上的某些经验的要求。

改译：实验室工作的唯一任务是培养学生初步的实验能力。要达到这一目的，最好的办法是让学生在解决简单的实验课题中获取一些经验。

对比以上几例中的两种译文可以发现，原译大多拘泥于原文的表层形式，貌似十分忠实，实际上却使译文拖泥带水、累赘费解，甚或有悖原义。这种译文显然违背了“忠实、通顺”的标准，而各例中的改译相比之下无疑更加自然晓畅、通顺达意，更加忠实于原文的含义。由此可见，虽然“忠实”与“通顺”有时似乎相互矛盾，但实质上却是相辅相成的。忠实而不通顺，译文可读性差，读者无法理解，忠实也就无从谈起；通顺而不忠实，脱离原作的内

容与风格，这样的译文也就称不上翻译，充其量只是一种编撰。正如鲁迅早在《“题未定”草》中指出的那样，“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿……”，应当将“忠实、通顺”这一翻译标准看作统一的整体，二者不可偏废。

第三节 翻译的过程与步骤

简单地说，翻译就是把一种语言的意义用另一种语言忠实、通顺地表达出来，因此，翻译的过程必然包括理解和表达这两个阶段。然而，对于正常的翻译活动而言，校核无疑也是其中不可或缺的一环。所以，要比较全面地探讨翻译的过程就应当关注理解、表达和校核这三个阶段。本节将这三个阶段分列更多的是为了阐述的方便，而并不意味着可以将三者完全割裂开来。恰恰相反，理解、表达和校核是相互联系的统一过程，尤其是理解与表达两个阶段，往往是相互关联、密不可分的。译者经常在理解过程中就需要考虑如何表达，而在表达时又使理解得到深化。同时，经过校核阶段的工作，译者对原文的理解和表达则将获得进一步的升华。

一、正确理解

理解是英汉翻译过程中的第一步，是表达的先决条件。不能完整准确地理解原文，妥帖自然的译文表达则无从谈起。正由于翻译过程中的理解是以忠实的表达为目标的，所以这种理解在深度与准确性上显然不同于那种“不求甚解”的阅读理解。翻译中译者对原文的理解要尽可能全面、深入和准确，很多时候正是因为译者未能做到这一点而导致英汉翻译中的许多错译，如下面几例中的原译所示：

(1) For over half a century it has proved almost impossible to achieve any broad measure of agreement on a definition of democracy.

原译：半个多世纪来证明，要就民主定义的广泛措施取得一致意见几乎是不可能。

改译：半个多世纪以来的实践证明，要就有关民主的定义取得任何广泛（程度）的一致意见几乎是不可能的。

(2) The Prime Minister said that if Parliament went against him on the crucial issue of our joining the Common Market, he would be forced to go to the country.

原译：首相说，如果议会在加入共同市场这个关键问题上与他作对的话，他将被迫到乡下去。

改译：首相说，如果议会在加入共同市场这个关键问题上与他作对的话，他将被迫解散议会。

(3) We can read of things that happened 5,000 years ago in the Near East, where people first learned to write.

原译：早在五千年前的近东，人们首先学会了写字。关于这一点，我们可以从书本上

读到。

改译：我们可以通过阅读，了解五千年前近东所发生的事情，因为那里的人们首先学会了书写。

(4) During one four-year period about 600 years ago, the Black Death killed at least 25 million people in Europe.

原译：大约六百年前，黑死病在四年中至少使 2 500 万欧洲人死亡。

改译：在大约六百年前一次为期四年的流行期中，黑死病至少使 2 500 万人丧生。

分析误译的原因不难看到，例（1）原译的错误是由对 *measure* 一词的不正确理解所致。*measure* 是个多义词，在此句中为不可数名词，意为“程度”（在译文中可省略），而不能理解成“措施”。例（2）原译的错误出在没有正确理解 *go to the country* 这一英国英语中的惯用语上，*go/appeal to the country* 在此意为“解散议会，举行大选”而非“到乡下去”之义。例（3）原译的错误源于对原文语法结构不正确的理解，原句中含有两个定语从句，“*that happened 5,000 years ago in the Near East*”为限制性定语从句，修饰 *things*；逗号后由 *where* 引导的是非限制性定语从句，对主句作补充说明，在语义上起原因状语从句的作用，解释人们现在为何能够得知五千年前在近东发生的事情。例（4）原译将 *during one four-year period* 译作“在四年中”，容易让人误解为：六百年前，只要发生黑死病，每四年就会有 2 500 万欧洲人丧生。这种误译的产生一方面是由于译者对原文未能仔细推敲、准确理解而导致的，另一方面也许是因为译者缺乏有关的背景知识或专业知识而使理解不能到位而导致的。例（4）中所指的是三次世界性黑死病（鼠疫）大流行中的第二次，这第二次大流行发生在 14 世纪，波及整个欧亚两洲及非洲的北海岸。掌握了这一背景知识，就可能有效地避免类似原译中的错误。

像上述这类由于对原文理解有误而产生误译的例子不胜枚举。即使遇到一些看似极其普通的表达，译者也不能草率行事、望文生义。如：不能将 *lazy Susan* 译为“懒惰的苏珊”，而应译成“可以转动的大餐盘”；不能将 *leave somebody cold* 译为“让某人受凉”，而应译成“没有打动某人”；不能将 *walk a Virginia fence* 译为“走过一道弗吉尼亚的篱笆”，而应译成“摇摇晃晃地走”；也不能将 *What is done by night appears by day* 译为“夜晚做的事白天就看到了”，而应译作“要想人不知，除非己莫为”。为了切实防止类似上述误译的出现，译者应当注意的问题很多。对于大学英汉翻译课程的学习者来说，应当先从以下几个方面入手。

第一，确切理解有关单词的意义。

原文的透彻理解离不开单词的确切理解，这是不言而喻的。但是，英文词汇的理解对部分中国学生而言绝非易事。一方面，由于英语词汇十分丰富，而部分学生的词汇量有限，翻译中经常遇到生词，使理解过程受阻。为此，学生应当采取有效措施扩大词汇量，以应对理解中的“拦路虎”。另一方面，即使是那些看来并不陌生的单词也会因为英语中普遍存在的一词多义的现象而构成理解上的障碍。就以前面例（1）中出现的 *measure* 一词为例，上海译文出版社出版的《英汉大词典》中给出的释义就达 30 多条。若要对 *measure* 的词义做出适合例（1）原文的解释，首先须根据其在句子中的句法特征判定它的词性，然后再利用上下文关



系、搭配关系和逻辑关系等筛选出“程度”这个贴切的词义。这个词义的选定相对容易，因为 *measure* 还远不是英语中释义最多的词，比它释义多得多的词语绝非个别。如在前面刚提及的这部词典中，*make* 一词有 60 多个义项，*go* 有 60 多个义项，而 *run* 一词竟有 100 多个义项。在如此众多的义项中选择适当的释义显然不是一件轻而易举的事。这就要求译者不仅要具有相应的英语功底和思辨能力，而且能够巧妙地利用各种语境线索确定词义。以 *cut* 一词为例，这个词出现在不同的语境中意义不尽相同。比如，*cut the cake*、*cut the grass* 和 *cut the ribbon (to open an exhibition)* 三个表达式要相应地译作“切蛋糕”“割草”“(为展览会开幕)剪彩”。有关词义的选择问题，将在第三章中作专门探讨，在此不再赘述。

无论遇到生词还是碰上似曾相识而其词义难以确定的多义词，译者往往都要求助于各种词典。词典无疑是译者理解词语意义的好帮手。然而，正如英国著名的词典编纂家塞缪尔·约翰逊 (Samuel Johnson) 指出的，“词典和手表一样：再差的也比没有好，最好的也不会准确无误。” (Dictionaries are like watches: the worst is better than none, and the best cannot be expected to go quite true.) 所以在翻译中译者既要勤查词典，又不能一味地依赖于词典，盲目照搬其中的释义。如前所述，英语中大多数词语是多义的，再好的词典也不可能替译者确定各种具体词义的选择。另外，词语在实际使用中会产生种种附加意义，在特定的句子结构中词语还带有具体的语法意义，释义再全的词典也不可能将各种意义包罗无遗。何况每部词典都有其局限性，尤其是英汉词典本身就是翻译的产物，其局限性更为显见。因此，译者往往不能只满足于查阅一两部词典（尤其不能只限于查阅英汉词典），而应当根据需要多参考几本词典的释义；同时，应结合具体上下文各种相关的语境线索，合理地加以分析判断、引申衍化，以确保词语的理解准确无误。

第二，确切理解有关习语的意义。

习语在此主要指那些惯用语或固定词组。英语作为一种高度发达的语言，拥有大量的惯用语或固定词组。英语的习语一般都具有固定的形式，表达比较特殊的意义，有些还具有浓郁的民族文化色彩。很多习语的意义并不等于组成这些习语的各个单词词义的简单叠加，有的习语还兼具几个意思。所有这些都使英语习语的理解更加困难，翻译中的不少错误也正是由于译者对习语的误解所致。除了前面提到的有关 *go to the country* 的误译外，还有一个为译界所熟悉的例子：恩格斯在阐述应该如何翻译马克思的著作时，曾经讲到有一个在伦敦住过多年的德国记者把英语习语 *catch a crab*（指划船中桨划得过深或划空）误译为“螃蟹夹住了一个划船人的桨”，造成报道中出现荒唐可笑的错误。类似上面这种误译的产生主要是由于译者望文生义、想当然地逐词对号入座地翻译，完全忽略了英语习语的特殊意义，使得译文与原文所表达的意思大相径庭。下面再看一些不能按照字面意思简单相加来理解的习语的例子：

(1) The name of the game is controlling the population.

原译：游戏的名称是控制人口。

改译：问题的关键在于控制人口。

(2) There had been a meeting of the minds.

原译：头脑里曾举行过一次会议。



改译：意见已取得一致。

(3) Trousers are the order of the day for women when travelling.

原译：妇女外出旅行时，裤子是当天订购的。

改译：目前，妇女旅行时兴穿裤子。

(4) He is an odd fish; when we are joking, he flies off the handle.

原译：他是个怪人，我们开玩笑时他却从柄上飞下。

改译：他是个怪人，我们开玩笑时他竟然发怒。

(5) What Paul talks is boastful and nonsensical in a fashion.

原译：保罗的谈话合乎某种时尚地瞎吹胡扯。

改译：保罗的谈话有几分胡吹瞎扯。

(6) None of his arguments seemed to me to hold water.

原译：我认为他的论据似乎一条也盛不住水。

改译：我认为他的论据似乎没有一条站得住脚。

(7) The commander's order must be obeyed to the letter.

原译：司令官的命令必须按字面服从。

改译：司令官的命令必须不折不扣地服从。

(8) All right, now that we have covered the social amenities, let's talk turkey about what really happened.

原译：好了，大家既然完成了社交礼仪，那就让咱们谈谈火鸡真正发生了什么吧。

改译：好吧，大家既然寒暄已毕，那咱们就来认真坦率地讨论实际发生的事情吧。

理解英语习语时，还有一点值得注意：英语中有些习语表面上看来同汉语中的某些说法十分相似，但意义却存在不同程度的差异。因此，译者在翻译时要高度警惕这类“假朋友”(false friends)，切忌望文生义、不求甚解，以免造成误译。例如：

习语	原译	改译
to bark at the moon	蜀犬吠日 (少见多怪)	空嚷 (做徒劳无益之事)
to be in one's black book	上了黑名单	失宠于某人
to gild the lily	锦上添花	画蛇添足 (多此一举)
to hold one's horse	悬崖勒马	忍耐、观望
to call names	点名	辱骂、谩骂
to eat one's words	食言	收回前言、认错道歉
to move heaven and earth	惊天动地、翻天覆地	千方百计、不遗余力
to pull one's leg	拉后腿	取笑、戏弄
(to make) small talk	(说) 小话	闲谈、聊天
a walking skeleton	行尸走肉	骨瘦如柴

如同对单词的理解一样，译者在理解英语习语时，一方面应勤查词典和其他参考书，弄清其基本含义；另一方面须借助于习语所处的特定语境，根据上下文及逻辑关系确定有关习

语的具体意义。

第三，弄清句子结构，明辨语法关系。

要把每句原文译得忠实、准确，就必须弄清句子的结构，辨明句子内在的语法关系，否则就会由于对句子结构及词语之间语法关系的曲解而使译文的语义含混或表达有误。比如，下面几例原译中的错误就是将原文中的动补关系误解为动宾关系所致：

(1) They parted good friends.

原译：他们告别了好朋友。

改译：他们友好地分了手。

(2) Alexander smells vodka.

原译：亚历山大闻了闻伏特加酒。

改译：亚历山大身上闻起来有股伏特加酒的气味。

(3) John finished a poor fourth in the Boston primary.

原译：约翰在波士顿初选中做完了可怜的第四项。

改译：约翰在波士顿初选中得了一个可怜的第四名。

(4) Standing there, you would make an easy target.

原译：站在那儿你会做一个容易做的靶子。

改译：你站在那里会成为容易击中的目标。

一般来说，学习大学英语翻译课程的学生都具备一定的英语语法基础知识，理解英语正常的基本结构通常不会有多少困难。但在遇到一些特殊的变异结构时，稍不留神就会出现理解上的偏差。下面就针对其中几种尤其值得重视的英语句子结构（包括分隔、省略、倒装结构）进一步举例加以说明。

(1) He was convinced on the basis of what had by then appeared that there would be a lot of trouble ahead.

原译：他确信那时已经出现的情况的基础，前面还会有不少麻烦。

改译：根据那时已经出现的情况，他确信前面还会有不少麻烦。

(2) Imagine the effect on a reasonably advanced technological society, one that still does not possess the bomb, of making it aware of the possibility, of supplying sufficient details to enable the thing to be constructed.

原译：设想一下对一个技术上相当先进的社会所产生的影响，一个目前尚未拥有核弹，但可以使它意识到这个可能性，意识到能提供足够详细的情况使核弹得以制成。

改译：设想一下，使一个目前尚不拥有核弹但技术上相当先进的社会意识到拥有核弹的可能性，并向其提供足够的详细情况，使核弹得以制成，那将会对这个社会产生什么影响。

上述两例的原文中都含有分隔结构，也就是插入成分。所谓分隔指的是本应紧密相连的句子成分却由于修辞、韵律等方面的需要而被拆开的语言现象。经常出现分隔的语言成分包括主语与谓语、系动词与主语补语、动词或介词与宾语、宾语与宾语补语、定语（从句）与先行词等。假如译者在翻译时不能正确理解这种分隔结构，往往就会使译文张冠李戴，意思

与原文大相径庭。上面两例恰恰说明了这一点。例(1)中谓语动词 convinced 与其保留宾语 that 从句被介词短语 on the basis of 分隔, 而例(2)中的 effect 与作为其修饰语的两个 of 介词短语被 on 及其后面的成分分隔。正是由于未能有效地辨析这些分隔结构, 造成了两例原译中的误译。

除了分隔结构外, 英语句子中的省略有时也会构成影响理解的障碍, 倘若不予以充分重视, 同样也会导致理解性的翻译错误。例如:

Everybody has a responsibility to the society of which he is a part and through this to mankind.

原译: 每个人都对他所属的社会负有责任, 通过这样到人类中去。

改译: 每个人都对他所属的社会负有责任, 通过对社会所尽的责任, 对人类负有责任。

上例原文中的 to mankind 前面省略了 everybody has a responsibility, 原译未能确切理解导致误译。改译对这一省略心领神会, 译出了 this 所指的内容, 并补充了“负有责任”四个字, 使译文通顺自然、准确达意。再如:

Potatoes are an important source of starchy food in temperate countries and bananas in tropics.

原译: 土豆是温带国家淀粉食物的重要来源, 香蕉则在热带地区。

改译: 土豆是温带国家淀粉食物的重要来源, 香蕉则是热带地区淀粉食物的重要来源。

同理, 这句中的 bananas 和 in tropics 之间省略了 are an important source of starchy food。能否辨析这一省略结构无疑是理解、翻译全句的关键。英语句子中的省略现象远不止以上两例所涉及的类型。译者应当积极利用所掌握的英语语法知识, 借助于上下文的有用线索, 弄清被省略的成分, 求得理解的准确, 并且区分不同情况, 在译文表达上加以灵活处理。

还有一种可能带来理解困难的句子结构是倒装结构。英语句子的正常结构采用“主语 + 谓语 (+ 宾语)”的自然语序。但是, 出于一定语法结构的需要或者出于特殊强调、上下文衔接和句子平衡等修辞上的需要, 这种自然语序经常被改变而形成各种倒装结构。当然, 有一种倒装结构, 即语法性倒装, 一般并不构成理解上的障碍; 经常引起理解困难的可能是那些为各种目的有意倒装的句子结构。如不充分注意, 同样也会因为理解不当而导致误译。例如:

To this are added the data on expected royalties, tax rates, etc., including their probable variation.

原译: 为此, 这些数据要加到预期的矿区使用费、税率等上面, 包括它们的变化。

改译: 在这一项上, 还要加上预期的矿区使用费、税率等及其可能变化的数据。

这个例子的原文为了避免头重脚轻采用了倒装结构, to something 是与 add something 固定搭配的介词短语, 即 add to 短语, 原译没有正确理解这一倒装句, 并且把 to this 误解为目的状语, 因而造成错译。又如:

From the shore-line out to a distance which may be anywhere from a few miles to a few hundred miles run the gentle slopes of the continental shelf, geologically part of the continents.

原译: 从海岸线延伸到远处, 有一个从数英里到数百英里的大陆架的缓坡跑道, 从地质学观点来看, 它属于大陆的一部分。

改译: 从海岸线延伸入海数英里至数百英里不等的是大陆架的缓坡, 从地质学观点来看,



它属于大陆的一部分。

本例原译一方面由于译者搞错了 which 引导的定语从句的修饰对象，另一方面，译者未能辨明谓语动词 run 与主语 the gentle slopes of the continental shelf 由于状语 “from the shore-line...” 前置而形成的倒装结构，因而曲解了原文导致误译。以上两例表明，理解倒装句的关键在于辨析句子成分。具体地说，也就是首先要找对倒装句中的主语，然后准确判定谓语和其他成分。只要句子成分找对了，倒装句理解上的困难也就迎刃而解了。

第四，了解背景知识，透彻理解原文。

在很多情况下，尽管译者能够顺利地辨析句子结构、认清语法关系，但仍然不能准确透彻地理解原文内容。究其原因，往往是由于译者缺乏相关的文化背景知识和一定的专业知识，因而无法确切地理解原文中的某些词语，致使译文出现错误或者令读者不知所云。例如：

There are some kinds of rays from the sun which would burn us to death if we were not protected from them.

原译：太阳中有些光线射到我们身上会把我们烧死，如果我们不防备的话。

改译：如果我们不是受到（大气层的）保护的话，来自太阳的某些种类的射线就会把我们烧死。

这例中的原译不仅与原文的意思有出入，而且也不符合客观事实，因为我们尽管平时都未加防备，但并没有被太阳光线烧死。导致这种误译的原因也许在于译者在理解这句原文时忽略了有关的背景知识，即地球周围那厚度约 1 000 千米的大气层反射和吸收了太阳发出的高能射线，使生活在地球上的人们能够免受太阳辐射的伤害。由此可见，充分的背景知识是确保理解准确的重要因素。又如：

The objects inhabiting our universe range from the very familiar area of the earth and its moon to the strange pulsars, neutron stars, and black holes on the fringes of our perception.

原译：银河系的星体繁多，包括人们非常熟悉的地球及其卫星，以及陌生的脉冲星、中子星，直至我们理解为边缘上的黑洞。

改译：我们的宇宙中星体繁多，包括人们非常熟悉的地球及其卫星，以及陌生的脉冲星、中子星，直至处于我们认识边缘上的黑洞。

此例原译中有两处误译同背景知识有关：其一，our universe（我们的宇宙）远大于银河系，后者只是前者的一小部分；其二，将 black holes on the fringes of our perception 译成“理解为边缘上的黑洞”既有悖原义又不符合实际。事实上，黑洞是广义相对论所预言的一种暗天体，常被作为晚期恒星的一种模型。但是目前，黑洞仍然是一种理论上的假说，人们对黑洞的认识还谈不上很深入，只能说是“处于……认识边缘上”。

既然背景知识对于译事的成败经常起着至关重要的作用，译者就须充分注意知识的不断积累和有效利用。同时，在翻译中遇到有关知识的问题时，应当发扬锲而不舍、努力钻研的精神，穷根究底，以求甚解；通过查阅工具书或向行家求教，切实掌握所需知识，以获得对原文准确而透彻的理解。

二、妥帖表达

正确透彻的理解，目的在于妥帖充分的表达。但是有了正确透彻的理解，未必就一定能够妥帖充分地表达出来。稍有翻译实践经验的人大多都有这种体会，即对原文的意思心里似乎十分明白，但却苦于想不出适当的译文词语来表达。有时，正如鲁迅先生所言：“一直弄到头昏眼花，好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。”

表达的好坏不仅取决于译者对原文的理解程度，而且依赖于译者对译文语言的修养程度以及灵活运用各种翻译方法与技巧的能力。假若语言使用不当、表达方式欠妥，译文词不达意或佶屈聱牙，正确的理解也就难以在译文中体现出来。这正如以下几例中的原译所示：

(1) Susan stiffened, her face livid.

原译：苏珊变得僵硬了，脸色发青。

改译：苏珊显得很不自在，脸色发青。

(2) For me personally, it was a blessing in disguise.

原译：这对于我个人来说，是化了装的幸福。

改译：这就我个人而言，是祸中得福。

(3) He sought the distraction of distance.

原译：他以距离来排除烦闷。

改译：他想远走高飞，免得心烦。

(4) The thick carpet killed the sound of my footsteps.

原译：厚厚的地毯消解了我的脚步声。

改译：我走在厚厚的地毯上，一点脚步声也没有。

(5) Doctors can not learn which persons face the most danger until permanent hearing damage has been done.

原译：医生们无法知道，在永久性听觉损伤出现之前，哪些人面临的危险最大。

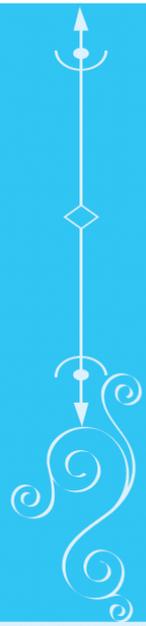
改译：只有在形成了永久性听觉障碍之后，医生们才能知道谁面临的危险最大。

在表达上经常运用的主要翻译方法与技巧将在本教程后面的有关章节中分别加以介绍，这里只强调在英汉翻译的表达中应当着重注意的几个原则性问题。

首先，无论采用哪种翻译方法和技巧，表达中应当始终坚持“忠实、通顺”的基本原则，既要防止背离原文意义、自行其是地胡译乱译，又要避免受制于原文形式、不顾译文表达习惯的硬译死译。否则，妥帖表达的目标就根本无法实现。因此，特别需要注意克服翻译表达中的几种倾向：一是只看细节，不顾整体；二是表达过度或表达不足；三是拘泥于原文词、句形式，无视译文语言的表达习惯。下面针对这三种倾向进一步分别加以探讨。

第一，表达时要从整体着眼，从细节入手。

这里说的整体，指的是原作的主题思想、总体结构及基本风格等。所谓细节，指的是具体的思想内容、语言形式及表现手法等。细节与整体的关系好比树木与森林的关系。围绕同一主题的各个细节有机地互相联系，形成整体；而整体则由一个个具体细节组成。没有细节，



整体也就无从谈起。但是，绝不可因此而“只见树木，不见森林”，忽略表达中的整体考虑。有时孤立地看单个词语或句子，译文似乎表达得无懈可击，可从整体上看效果却并不那样令人满意。譬如，在翻译公函、契约等应用性文字材料时，若只着眼于信息细节的传达，忽略了这类文字材料在两种语言中体现在总体结构或基本格式上的差异，盲目地照搬套用，势必会影响译文表达的整体交际效果。所以，译者要从整体着眼、从细节着手，不是仅仅孤立地考虑一个词语、一个句子的表达，而是兼顾细节与整体两个方面，遣词造句不但符合上下文的具体要求，而且适应内容和风格上的整体需要，以便能够在表达上获得更好的整体效果。

第二，表达要充分，避免表达过度或表达不足。

表达要充分，就必须完全而恰当地表达原文的思想观点、感情立场及文体特征等内容。译文表达不充分，主要表现为两种倾向：其一，表达过度（over-representation）亦即超额翻译；其二，表达不足（under-representation）或称欠额翻译。所谓表达过度，指的是脱离原文的思想内容，在译文中任意添油加醋，增加原文并不包含的意思。例如：

Mary went upstairs.

原译：玛丽上二楼去了。

改译：玛丽上楼去了。

本例原文中的 go upstairs 只表示“上楼去”，并没有具体说上几楼，因此原译中的“二”属于画蛇添足。再如：

Sterling sold consumer goods in great demand but short supply.

原译：斯特林投机倒把兜售紧俏商品。

改译：斯特林出售紧俏商品。

本例原译中的“投机倒把”完全是无中生有的过度表达。同时，“兜售”通常含有贬义，而原文并无明显的贬损之义，因而也属过度的表达。又如：

Two days before he died, he talked about what he would have missed without the opportunity for a loving parting.

原译：他在死前两天谈到，如果不接受治疗，他就会错过这些充满亲情的离别。

改译：他在临终前两日谈到，如果没有这种亲情的离别，他将失去多少！

对照原文来看，原译中增译“如果不接受治疗”这几个字，实质上也是多此一举、过度表达。这种增译与“准确、忠实、妥帖”的翻译标准相去甚远。

同上面任意添枝加叶的表达过度相反，表达不足指的是由于随意删减原文内容，致使译文无法充分传达原作者的思想观点、感情立场或文体风格等。当然，正如前面在讨论翻译的性质时所指出的那样，翻译实质上是一种语际意义（信息）的转换活动，涉及两种截然不同的语言。因此，要将原文中的各种信息一应俱全地在译文中再现出来，往往实非易事。对此，一种经验之谈一语破的：翻译经常是一件两难的事，译者为了在种种两难之间寻求平衡需要采取一系列变通手法，难免造成一定程度上的信息缺损。但是，这种难以避免且控制在最低限度内的信息缺损，在性质上完全不同于由译者肆意删减原文思想内容造成的表达不足。试比较：

(1) Brown is as poor as a church mouse.

译文：布朗穷得家徒四壁。

(2) His mind went back to that book—the book the Lord himself must have put into his hands out of the hundreds of Army library books sent to the Florida training camp.

原译：他又回想起那本书——那必定是上帝亲自从佛罗里达训练营陆军图书馆的成百部书中挑选出来放到他手中的。

改译：他又想起了那本书。那必定是上帝亲自从寄到佛罗里达训练营陆军图书馆的几百本的藏书中挑选出来交到他手中的。

(3) His last book on building types, although fragmentary and almost unknown, is I think one of his important ones.

原译：尽管他最后一本谈建筑风格的书籍鲜为人知，但却是他的一本重要著作。

改译：他最后一本论建筑风格的书籍，尽管不够完善，且鲜为人知，但我认为仍不失为他的一本重要著作。

通过比较不难发现，尽管例（1）的译文对原文的比喻进行了形象转换，在一定程度上影响了形象意义的传达，但却更利于译文读者领会原文的思想内涵。相反，例（2）和（3）中的原译漏译了原文中的重要词语 sent、fragmentary 和 I think，致使译文内容残缺不全，甚至背离了原文的精神实质。这样一来，译文读者也就无法获得与原文读者大致相同的感受。

第三，表达中要遵循译文语言的习惯，努力避免“翻译腔”。

英译汉时，必须遵循汉语的表达习惯。只有这样，译文才能通顺自然、明白晓畅，可读性强。也正是由于充分注意了这一点，下面三例的译文才成为不留译痕的佳译：

(1) Although the recession has reached every corner of the planet, the impact is uneven.

译文：尽管这场经济衰退波及全球的每个角落，但各地受到的影响不尽相同。

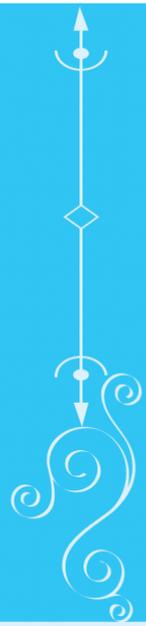
(2) More importantly, it is doubtful whether market forces will prompt private employers to make way for many older workers anytime soon.

译文：更为重要的是，市场力量是否会促使私营雇主尽快向许多老工人让步还令人怀疑。

(3) The mighty Pacific washes the shores of five continents—North America, South America, Asia, Australia, and Antarctic; the giant Pacific stretches 9,300 miles from the Arctic Circle at Bering Strait to the South Polar zone; it is not on the shores of continents or in the coastal islands, however, that the soul of the great Pacific is found.

译文：气势磅礴的太平洋冲刷着五大洲——北美洲、南美洲、亚洲、大洋洲和南极洲的海岸；浩瀚的太平洋从北极圈的白令海峡到南极地带绵延9300英里；然而，巨大的太平洋最美妙之处不在陆地的海岸上，也不在沿海的岛屿上，而是在远离陆地的海域。

阅读这种译文不仅能使读者获得与原文读者大致相同的感受，而且还能给他们带来一种愉悦感。但是，如果片面地理解忠实、通顺的翻译标准，认为忠实就意味着忠实于原文的表现形式，译文在遣词造句、修辞比喻等各个方面都要字句对应、以此就彼地力求与原文保持一致，那么译出的东西就会因为“翻译腔”十足而生硬别扭、晦涩难懂，甚至令人不知所云。



这正如下列例子中的原译所示：

(1) A luxuriant tan speaks health and glamour.

原译：丰润的棕色皮肤诉说着健康和魅力。

改译：丰润的棕色皮肤是健康和魅力的标志。

(2) This season saw an ominous dawning of the tenth of November.

原译：这一季节看见11月10日的不祥的破晓。

改译：在这个季节，11月10日黎明时分的景象，是个不祥之兆。

(3) The governments at all levels are so competent, economical and efficient that nobody fails to speak well of them.

原译：各级政府如此胜任工作，办事如此经济实效，以至于大家赞不绝口。

改译：各级政府胜任工作，讲求经济，重视效率，大家交口称赞。

(4) And yet this is only a part, and probably a relatively minor part, of the more serious and vastly greater problem of the maintenance of the genetic health of the human species.

原译：然而这仅仅是人类基因健康的更加严肃的非常重大的问题的一部分，也许是相对很小的一部分。

改译：保护人类基因健康是个相当重大的问题，要求比较认真地对待。然而这只不过是问题的一部分，而且也许是相对很小的一部分。

以上例子表明，只有在融会贯通原文的基础上，摆脱原文词、句结构的束缚，按照汉语的习惯灵活贴切地行文表述，才能真正将“翻译要像中文”的要求落到实处。当然，要避免“翻译腔”，初事英汉翻译者不可能一蹴而就，而要经过坚持不懈的反复实践，不断增强语言运用能力，逐步掌握翻译规律和方法，全面提高自身素养，使自己的译作日趋成熟完善。

三、细致校核

校核是翻译过程的最后阶段，也是不可或缺的重要步骤。通过校核，译者对原文内容进一步核实，对译文语言进一步推敲，使自己的理解与表达获得的情况进一步深化。译者在初译时尽管十分细心，但是智者千虑，必有一失，译文错漏或语句欠妥的情况往往在所难免。认真做好校核工作，就可能及时发现并弥补这些漏洞。人们经常说，好的文章是改出来的。那么，同理，很多佳译是否也是认真校核、反复加工、不断润色的结果？事实上，人们见到的不少译作中的问题，在很大程度上可以归咎于校对不严格和修改敷衍了事。因此，绝不应轻视校核工作对于确保译文质量所起的作用。一般说来，翻译初稿完成后，至少应当校核两遍方能定稿，第一遍重点校核内容，第二遍主要润饰文字。条件允许的话，还可请他人帮助再校一遍，使译文质量精益求精。具体而言，在校核中尤其应当注意下面几点：

- (1) 内容理解上是否有误；
- (2) 重要词语或句子与段落是否漏译；
- (3) 词语或句子是否存在错译或措辞不当和生硬晦涩之处；
- (4) 是否出现陈词滥调、冷僻词汇或错别字；

(5) 人名、地名、日期、方位、数字、专有名词等方面是否有错漏之处；

(6) 译文的格式以及标点符号和其他专用符号是否合乎规范。

总之，译者只有一丝不苟、反复推敲、细致校核，译作才能文从字顺、准确达意，译事才得以画上圆满的句号。

复习题

- 一、翻译的过程主要包括哪几个阶段？怎样理解各个阶段之间的关系？
- 二、如何获得对原文的正确理解？
- 三、表达时应当注意克服哪些倾向？
- 四、校核中应当着重注意哪些方面？
- 五、为什么说翻译是一种融艺术性与科学性为一体的创造性语言（思维）活动？
- 六、怎样正确理解古今中外不同学者提出的各种翻译标准？
- 七、怎样以“忠实、通顺”作为翻译的标准？举例说明“忠实”与“通顺”之间的辩证统一关系。
- 八、《大学英语课程教学要求》对培养大学生英汉翻译能力提出了哪些要求？如何才能顺利地达到这些要求？
- 九、将下列句子译成汉语，注意理解和表达两个方面。
 1. Even ordinary men understand now that the universe is something vaster and broader than ever thought before.
 2. The Einsteins, however, could not afford to pay for the advanced education that young Albert needed.
 3. When air is in rapid motion there is a decrease of pressure as the speed of the air increases and an increase of pressure as the speed of the air decreases.
 4. No matter what the situation, arguments are a waste or, at best, a misuse of time.
 5. The property the air has of taking up a great amount of water when heated and giving it out when cooled, is the cause of our clouds and rain.
 6. This is the world out of which grows the hope, for the first time in history, of a society where there will be freedom from want and freedom from fear.
 7. The satisfaction of killing time and of affording some outlet, however modest, for ambition, belongs to most work, and is sufficient to make even a man whose work is dull happier than a man who has no work at all.
 8. When I was asked the last question and the straps were taken off, I vowed that never again, no



matter what the circumstances, would I undergo such an insult to my integrity.

9. Asked whether he was homosexual or bisexual, she said, “I know of no indication whatsoever that my husband had a male encounter.”

10. Indeed, envy may turn out to be the adrenalin of the academic world, lifting us above the apathy of passive admiration, and spurring us to see that the pen is mightiest when it has an edge.



第二章 英汉对比

英汉语言的对比体现在英汉语言特征、词汇、句法、语用和文化等层面，本章将对此进行分析，使读者掌握英汉语言和文化之间的差异。

翻译是一种跨文化的交际活动，翻译的过程就是不同文化不同语言间的信息传递过程。英汉两种语言之所以能够转换，是由人类思维的共性所决定的。与此同时，不同民族的思维方式不尽相同，语言组织方式也不同。英汉两种语言在语音、文字、词汇、语法诸多方面存在较大的差异，而在语言内部的诸多差异中，“语法最能体现语言的民族特点，因为语法是语言的组织规律，是本族成员或语言社团成员共同遵守的语言习惯或约定俗成的规则”（何善芬，2002）。这种差异导致翻译这种跨文化交际活动的复杂性，也体现出英汉两种语言转换的特殊性。



英汉语言的对比

英汉思维差异及其在翻译上的表现



第一节 英汉语言的对比

一、英汉词汇现象的对比

对比英、汉词汇现象主要是从英语的词的意义、词的搭配能力和词序方面来看它们在汉语中的对应情况和对应程度，并看它们在使用时会发生怎样的变化。本节融英语词汇学、汉语词汇学的理论与实践于一体，运用对比的方法，将对汉英的研究方法、语义场、上下文关系、语义成分等进行论述。

语言可以分为不同的层次，而划分层次的目的在于对语言进行科学有效的语法和语义分析。不过就翻译过程而言，译者的视点通常落在词语、句子、段落、篇章这四个层次上，因为两种语言的对等转换、不对等转换、跨层次转换等都主要集中在这些层面上。

(一) 词语层

词语是语言大厦的一块块砖石。翻译过程中要想正确理解和传递句子或篇章的意义，英汉词语是不可忽视的对比和分析对象。这里所说的词语是指我们常说的词（word）和词组（phrase），而对比和分析英汉词语主要从语法和词义两个角度来进行。

1. 从语法角度来看

从语法角度来对比和分析英汉词语，可以看出：英语和汉语有着大致相同的词类，实词中都有名词、动词、形容词、副词、代词、数词，虚词中都有介词和连词，两种语言中也都有象声词；所不同的是英语中有冠词，而汉语中有量词和语气词。不同的词类在句中充当不同的句子成分，或起不同的语法作用。在语内交际过程中，英汉两种语言的词类（即词性）均会经常发生转换，也就是“语内转换”：名词有时会变成动词，动词有时也可转作名词，如汉语中的“热爱学习（名词）”和“学习（动词）文件”中的“学习”一词，英语中的 I study（动词）和 English study（名词）中的 study 一词等。在翻译过程中，也就是语际交际过程中，英汉两种语言有时可无词类转换，但更多的时候则常伴有词类转换，如：

(1) He is a teacher of English. （名词转成动词）

译文：他教英语。

(2) He is physically weak. （副词转成名词）

译文：他身体很弱。

(3) She was gazing across the sea, apparently ignorant of him. （形容词转成动词）

译文：她正在眺望大海，显然没有看见他。

(4) The road to development is long but we are firmly on it. （介词转成动词）

译文：发展的道路是漫长的，但是我们已经坚定地走上这条道路。

(5) In fact, the Lexicographer's name was always on the lips of this majestic woman, and a visit he had paid to her was the cause of her reputation and her fortune. (名词词组转成动词词组, 名词词组转成主谓词组)

译文：这位威风凛凛的女人嘴边老是挂着这个词典编纂者的名字，原来他曾经拜访过她一次，从此使她名利双收。

词语的转换有时还会超越同一语言层次，即与其他语言层次转换，例如：

(1) They have not done so well ideologically, however, as organizationally. (副词转成名词词组)

译文：但是，他们的思想工作没有他们的组织工作做得好。

(2) Angola was the most identifiable trouble spot in South West Africa. (形容词转成分句)

译文：安哥拉是西南非洲的麻烦之地，这是大家最容易看得出来的。

2. 从词义角度来看

如从社会符号学的角度来看，词义可分为指称意义、言内意义和语用意义；如从传统的词汇学角度来讲，词义包括概念意义和内涵意义。所谓概念意义，也叫外延意义 (denotative meaning) 或认知意义 (cognitive meaning)，就是词汇的最基本意义，是语言符号所代表的事物的基本特征的抽象概括，常视为词语在字典中的定义或释义。所谓内涵意义 (connotative meaning)，是隐含于或附加在概念意义上的意义。社会、群体或个人都可以使一个词具有内涵意义，有时还是很不相同的内涵意义。这种差异既可以存在于两种语言、两种文化之间，也可以存在于一种语言和一种文化的亚文化之间。

无论从哪个角度来理解词义，英汉词语的词义对应情况大致可归纳为以下四种：

(1) 完全对应。这类英汉词语多为专有名词、术语或普通名词，其数量极为有限。如：

CIA (美国) 中央情报局	smog 烟雾
carob 角豆树	cardia 贵门
carbinol 甲醇	zoology 动物学
holoscope 全息照相机	

(2) 部分对应。有许多英汉语词语在词义上只是部分对应，它们的意义范围有广狭之分、抽象与具体之分、一般与个别之分。如：

uncle 广义：叔叔	狭义：舅父、伯父、姑父、姨父
milk 抽象：奶	具体：羊奶、人奶、牛奶
film 一般：胶卷	个别：影片

还有些英汉词语在概念意义上是对应的，但在内涵意义上却是不对应的，如：英语 vinegar 有“不高兴，坏脾气”的意义，汉语的“醋”有“妒忌”的意义。

(3) 不对应。由于文化差异，英语有些词语所表达的意义在汉语中尚无确切的对应词来表达。它们主要是一些具有文化含义的词语，翻译时多用解释或加注释。如：

hippie 嬉皮士	breaker 跳布瑞克舞者，跳霹雳舞者
------------	----------------------

rigjacker 劫持近海油井设备的人 eggathon 吃煮鸡蛋的比赛
congressperson 美国国会（尤其是众议院）议员（男议员或女议员）

(4) 交叉对应。英语中有许多多义词，其各个意义分别与汉语中几个不同的词语对应，如下面各例中的 light 一词：

light music 轻音乐 (light = intended chiefly to entertain)

light loss 轻微的损失 (light = not heavy)

light heart 轻松的心情 (light = relaxed)

light car 轻便汽车 (light = having little weight)

light step 轻快的步伐 (light = gentle)

light manners 轻浮的举止 (light = frivolous)

light outfit 轻巧的设备 (light = handy)

light work 轻松的工作 (light = requiring little effort)

light voice 轻柔的声音 (light = soft)

(二) 选词用字

要选好词、用准字，首先要准确地理解并确定原文词语所表达的意义，然后再在译文中选择恰当的词语。英汉两种语言中都存在一词多类、一词多义的现象，因此在确定英语词义时不仅要根据词类（如：是动词还是名词，是形容词词组还是副词词组）来确定词义，而且还要依据词语所处的上下文来选择词义。例如在下面各句中，air 分属不同的词类：

(1) The rain had cleaned the air. (名词)

译文：雨后空气新鲜。

(2) Don't air your troubles too often. (动词)

译文：别老是诉苦。

要选好词用好字，还要注意英语词语所表达的意思是广义还是狭义，是抽象还是具体，是一般还是个别，是褒义还是贬义，翻译时采用适当的方法来处理。如：

(1) He preferred the products of old brand to the new flashy.

译文：他宁可要老牌产品，而不要质量差的新产品。(抽象—具体)

(2) There is a mixture of the tiger and ape in the character of the imperialists.

译文：帝国主义者的性格有残暴的一面，也有狡猾的一面。(具体—抽象)

(3) She said, "He is a lightly discriminating man."

译文：她说：“他是个很爱挑剔的买主。”(一般—个别)

(4) I used to be a politician. But since I came back from Beijing, I have been a statesman.

译文：我过去一直是吃政治饭的，但是，自从我从北京回来以后，我已成了一名政治家。
(贬义—褒义)

最后，要选好词、用好字还要注意词语的语体色彩和搭配组合。词语的语体色彩主要体现在词语的正式程度上，如 end 一词用作名词时：在普通日常英语或文学文体中，它的常用

义是“末端”“结束”等；而在商业英语中，它又可以指“业务（部）”；在科技英语中，它还有更多的专业意义，如 soluble end 指“溶解范围”，variable shortened 指“可变短路器”。而大写的 END 则可能是 endorsement 的缩略式，是商业上（支票）的“背书”。此外，同一个词使用普通文体和文学文体也有很大的差异，翻译起来也应该有所不同。例如：

winds 风（普通文体）；风云（文学文体）

red flower 红花（普通文体）；红艳艳的花儿（文学文体）

green willow 绿柳（普通文体）；柳色青青（文学文体）

词语搭配一般需注意以下三种情形：

一是由于两种语言词语的搭配能力不同，一种语言中可以成立的搭配关系（联立关系）在另一种语言中不能成立，翻译时须根据译入语的表达习惯重新组合。例如 put on clothes/the hat 在汉语中就要说“穿上衣服/戴上帽子”。

二是某种搭配在两种语言中都可以成立，但就表意、表情效果看，译入语不宜采用与译出语一样的搭配。如：

...yet, as it sometimes happens that a person departs his life, who is really deserving of the praises the stone-cutter curves over his bones; who is good Christian, a good parent, child, wife or husband; who actually does have a disconsolate family to mourn his loss.

译文：……不过偶然也有几个死人当得起石匠刻在他们朽骨上的好话。真的是虔诚的教徒、慈爱的父母、孝顺的儿女、贤良的妻子、尽职的丈夫，他们家里的人也的确哀思绵绵地追悼他们。（本句中的 good 并没有译成“好”字。）

三是有些词语组合顺序在英语里是正常语序，但如直译成汉语，却会不符合汉语习惯，须作颠倒处理，否则会导致译文意思不准确，或是表达不符汉语表达习惯。例如：

rural America 美国农村；a new international economic order 国际经济新秩序

She stopped listening. She felt as though she had been slapped to the extreme outer edge of life, into a cold darkness.

译文：她再也听不下去了。她觉得似乎自己狠狠地让人打了一掌，给摔到生活的最外的危险边缘，推进又黑又冷的地方。

二、英汉句法现象的对比

句子（sentence）是比词语更高一级的语法层次，是能够单独存在并能表达相对完整意义的语言单位。一般说来，交际活动都是以句子为基本语言单位展开的，因此句子在翻译过程中占有最重要的位置，必须予以高度重视。

（一）英汉句子对比

首先，英汉句子的划分有所差异。英语句子按其结构可分为简单句和复杂句。简单句由一个独立分句，即一个独立使用的主谓结构组成；复杂句则由两个或两个以上的分句组成，按照分句间的关系，又可分为并列句和复合句。按交际功能分，英语句子可分为陈述句、疑

问句、祈使句、感叹句等。汉语句子在结构和功能划分上也可以分为单句和复句，陈述句和疑问句等。但是，英语的简单句并不总是等同于汉语的单句，因为汉语的单句既包括英语的简单句，也包括英语中的某些带从句的复合句。例如：

His idea is that we clean the floor first.

译文：他的意见是我们先清扫地板。

英语中 that 引导的是一个表语从句，而汉语中“我们先清扫地板”只是一个主谓结构（词组）作宾语。

其次，英汉两种语言在句序上也有一定的差异。如英语简单句的句序一般是“主语 + 谓语 + 宾语 + 状语”，而汉语单句的则一般是“主语 + 状语 + 谓语 + 宾语”，例如：

I woke up in the middle of night.

译文：我在半夜里醒了。

英语句子中如出现多个状语，一般按“方式状语 + 地点状语 + 时间状语”的次序来排列，地点状语或时间状语之间的排列顺序一般是从小到大；而在汉语句中却常相反。例如：

(1) They played chess in high spirits at the club yesterday.

译文：他们昨天在俱乐部高兴地下棋。

(2) She lives at 34 Rue Temple, Geneva, Switzerland.

译文：她住在瑞士日内瓦唐普尔大街 34 号。

英语的定语既可前置又可后置，而汉语的则只能前置。例如：

useful books 有用的书

a man of fifty years old 五十岁的人

除表示目的、结果或程度分句的句序与汉语的大体相同外，英语主从复合句中的从句一般既可置于句首，又可置于句末，而汉语复句中的对等句子成分却常置于句首。如：

Because he was ill, he had to stay at home. (= He had to stay at home because he was ill.)

译文：因为他病了，所以不得不待在家里。

最后，不同的英汉句子均具有自己不同的语体色彩，这在翻译过程中必须加以鉴别，不可忽视。例如下面一组英语句子虽表达相同的意思，但语体色彩各异：

Feeling tired, John went to bed early. (正式)

John felt tired, so he went to bed early. (非正式)

(二) 英语句子翻译

翻译句子首先要对句子结构进行语法分析，这既包括上节词语层翻译中所讲的词类、词义分析，也包括句类（简单句、并列句还是复合句）分析、句子间各主要部分（如主句、从句、上下句）逻辑关系分析、句子的语用功能和语体分析及其他相关背景知识的综合分析，翻译文学作品时还不能忘记句子的艺术分析（主要是修辞手段和情感表达效果分析）。译者应在正确理解句意后，用恰当的译入语将句义（各种意义）最大限度地表达出来。一般来讲，句子的译法有几种：合译、化整为零（分译）、调整句序或词序。从语言层次的转换情况

来看，英语句子翻译成汉语既可是同一层次的同类型转换，也可是同一层次的非同类型转换，还可以是超越同一层次的转换。

1. 简单句的翻译

翻译简单句有时可直译，有时则需在引申词义、转换词类、调整词序或句序上下功夫，例如：

(1) I bought the car. (转换成汉语简单句)

译文：我买了这部车。

(2) But this naval competition strained the Liberal Government's principles as well as their budgets. (转换成汉语联合复句的并列句)

译文：但是这种海军竞赛使自由党政府的原则无法自圆其说，也使其预算捉襟见肘。

(3) Law enforcement can not responsibly stand aloof. (转换成汉语偏正复句的假设句)

译文：司法部门如果对此不闻不问，那就是没有尽到责任。

(4) Differences between the social systems of states shall not be an obstacle to their approachment and cooperation. (转换成汉语偏正复句的转折句)

译文：各国社会制度不同，但不应妨碍彼此接近与相互合作。

(5) This was an intelligently organized and fervent meeting in a packed Town Hall, with Mr. Strong in the chair. (转换成两个汉语句子)

译文：这是一次精心组织起来的会议。市政厅里济济一堂，热情洋溢，主持会议的是斯特朗先生。

2. 复合句的翻译

英语复合句翻译时首先要理清各分句之间的关系（语法关系和逻辑关系），辨明句意及句子在特定语境中的功能。表达时有时可合译，有时可用分译法和句序、词序调整法。下面是名词分句汉译的几个例子：

(1) Whether an object will sink or float depends on its density. (名词分句——转换为汉语单句，名词分句成主语)

译文：物体在水中的沉浮取决于物体的密度。

(2) I owe it to you that I didn't die. (名词分句——宾语从句转换为汉语并列句)

译文：我没死，全靠你。

(3) It worried her much that her daughter should stay up so late. (名词分句——主语从句转换为原因状语)

译文：她很着急，因为她女儿很晚都不睡觉。

定语分句汉译应多注意其位置，状语化的定语分句汉译时则应注意其意义的传达：

(1) John liked my sister, who was warm and pleasant. (定语分句——前置定语)

译文：他喜欢我那热情欢快的妹妹。

(2) It seems to me that there are two causes, of which one goes much deeper than the other.

(定语分句——转换为并列分句)

译文：我认为原因有二，而两者之间又有明显的深浅之分。

(3) We know that a cat, whose eyes can take in many more rays of light than our eyes, can see clearly in the night. (定语分句——转换为原因状语)

译文：我们知道，由于猫的眼睛比我们人的眼睛能吸收更多的光线，所以猫在黑夜里也能看得很清楚。

(4) There are many people who want to see the film. (定语分句——转换为汉语单句)

译文：许多人想看这部电影。

需要指出的是，英语中含有状语从句的复合句，译成汉语时，有些转换成了偏正复句，有些成了联合复句，还有一些成了单句。此外，有些句序调整是强制性的 (required)，有些是选择性的 (selective/optional)，翻译时必须加以注意。

3. 长句的翻译

长句的翻译首先要判断出句子的结构 (如是简单句、并列句，还是复合句)，再找出句中的主要句子成分，即主语和谓语动词，然后再分清句中的宾语、状语、表语、宾语补足语、定语等，最后还要弄清原文的表达模式特点。一般说来，英语长句的翻译主要依原句的语义及句子各部分间的逻辑关系而定，常采取的方法就是分译法，而分译法大体又分为顺译法、逆译法、综合法。例如：

(1) ...This is nonsense but with it organs of the popular Press played upon the emotions of their readers so successfully that many candidates for Parliament were afraid to support abolition for fear of losing votes and the result was the muddle-headed Homicide Act of 1957 which made murder with robbery a capital crime and allowed the prisoner to escape the gallows.

译文：……这是胡说八道，但一些在大众中颇有影响的报刊却利用它大肆煽动读者的情绪，许多竞选国会议员的人由于害怕失去选票而不敢支持废除死刑，其结果就是1957年糊里糊涂地通过的《凶杀法案》。根据这个法案，抢劫杀人犯要判死刑，而投毒杀人犯却可不判死刑。(顺译法)

(2) From radioactive water and soil around a nuclear-weapons plant in Colorado to man-made deserts in Soviet Central Asia, the world is peppered with examples of what poor education or unneighborly attitudes can do to the planet that must feed and clothe us all.

译文：如果人们受教育不够或不能善待环境，他们会对人类赖以生存的这个星球做出些什么事来呢？全世界到处都有这样的例子：从科罗拉多州核武器工厂周围放射性的水土到苏联中亚地区的人为沙漠，都是这样导致的后果。(逆译法)

(3) Many man-made substances are replacing certain natural materials because either the quantity of the natural products can not meet our ever-increasing requirement, or more often, because the physical property of the synthetic substance, which is the common name for man-made materials, have been chosen, and even emphasized, so that it would be of the greatest use in the fields in which it is to be applied.